

PARASHAH JAIÉ SARAH

lojanán bar Moreh

Entramos a la quinta parashah del libro de Bereshit Jaié Sarah, “La vida de Sarah”, literalmente, “Las Vidas de Sarah”. La porción se toma desde Bereshit 23:1 a 25:18.

Se nos narra en esta parashah, en el capítulo 23, la muerte y el entierro de Sarah. Luego en el capítulo 24 se nos habla del matrimonio de Itzjaq y Ribqah. El capítulo 25 se inicia con el matrimonio de Abraham y Qeturah, se nos informa de la muerte de Abraham y termina la parashah con un listado de los descendientes de Ismael.

En esta parashah no se encuentra ninguna mitzvah del Eterno que podamos estudiar, ya que ha sido nuestro esfuerzo, en todo el ciclo anual del año anterior, ir capacitando a los hermanos para que fueran conociendo que nos manda el Eterno, lo cual no admite ninguna controversia sino intelección, y qué es halajah, es decir, interpretación halájica de los rabinos, que como interpretación humana de personas doctas es de respetar, pero que nos dejan el margen de libertad para sopesarlas e incluso para entender las correcciones hechas por nuestro Rebe leshua y por rabinos de otras corrientes, a fin de poder actualizar el cumplimiento “en espíritu y en verdad” de las mitzvot de nuestro Eloha y resucitar y trazar lo que debe ser nuestro judaísmo netzarita.

En el ciclo del año anterior, a propósito de la vida de Sarah, estuvimos analizando los mandamientos positivos que el Eterno ha ordenado para nuestras mujeres iehudí, si algunos lo quieren repasar a sus comunidades bien lo pueden hacer. En este año vamos aprovechar la ausencia de mitzvot para estudiar más aspectos proféticos que nos da la presente parashah.

Es así como quisiera estudiar los aspectos más importantes del capítulo referente al matrimonio de Itzjaq y Ribqah porque aquí se encuentran muchas enseñanzas prácticas y proféticas. Enseñanzas prácticas para nuestros jóvenes que están queriendo oír de matrimonio. Y enseñanzas proféticas para todos, pero tal vez especialmente para los bene Abraham que estaremos desarrollando en el estudio paralelo de la Brit HaJadashah sobre esta parashah.

Así que los invito a que en la medida en que vamos leyendo cada verso del capítulo 24 en una Biblia, vayamos parando en los versos que señalo en este estudio.

2 BAJO MI MUSLO. ¿Por qué esa forma de juramento tan rara para hoy? El midrash *Bereshit Raba* 59:8 trae una explicación de la forma cómo Abraham hizo juramentar a su siervo. Abraham le pidió que pusiera allí su mano, bajo su muslo, porque cuando una persona hace un juramento debe tomar en su mano un objeto con el que se cumpla un precepto, como un *séfer Torah* o los *tefilín*, porque

esto le confiere un carácter sagrado al juramento. El Occidente tomó de esta práctica jurar sobre la Biblia.

En este caso, la circuncisión había sido el primer precepto que Abraham había cumplido y había llegado a él por medio de sufrimiento físico, por lo que le era muy querido. Por eso escogió la circuncisión para hacer el juramento. Eliézer, (basándose en Bereshit 15:2, se supone que este era el nombre del siervo cuyo nombre no se da en el presente capítulo 24 de Bereshit) sin embargo, no podía tomar su propia circuncisión, sino la de Abraham, ya que el juramento no se puede hacer sobre una parte del cuerpo propio, sino sobre algo exterior a uno.

3 Y TE JURAMENTARÉ EN NOMBRE DE ADONAI ¿Por qué Abraham no permitió ir a su propio hijo Itzjaq a conseguir su propia esposa? El rabino Abarbanel nos trae la siguiente explicación: “Debido a la ancianidad de Abraham y a su debilidad, él se vio obligado a enviar a su tierra natal a Eliézer y a juramentarlo. No se lo pidió a Itzjaq, pues él no debía abandonar la tierra de promisión ni siquiera por un corto tiempo, ya que las cosas que no se deben hacer con carácter permanente tampoco se las pueden hacer ni por un solo instante...”

3 ELOHA DE LOS CIELOS Y ELOHA DE LA TIERRA. ¿Por qué Abraham pide el juramento invocando al Eterno? El rabino Ibn Ezra nos da la razón: “Esto indica la necesidad de una dimensión espiritual en la constitución de la pareja”. Así pues en el judaísmo bíblico y netzarita la constitución de la pareja no se basa en criterios meramente anatómicos (belleza, atracción sexual) o monetarios (la riqueza o el status de la pareja) sino en la creencia que el Eterno le tiene a cada iehudí su “ayuda idonea”, o como decimos en nuestro lenguaje occidental, su “costilla” o “su príncipe azul”. Así como expresamente para Adán le hizo a Eva.

QUE NO HAYAS DE TOMAR ESPOSA PARA MI HIJO, DE ENTRE LAS HIJAS DE LOS QENANIM; EN MEDIO DE LOS CUALES YO ESTOY ASENTADO. ¿Cómo Abraham se anticipa a la mitzvah dada en el Sinaí de que un israelita no se juntara en matrimonio con un cananita? Qenaán, hijo de Noaj, y su descendencia habían sido maldecidos por su comportamiento moral en un oscuro suceso con posibles connotaciones de perversión sexual conforme se interpreta Gén. 9:25¹.

No se trata aquí de pureza racial sino de contactarse con familia de comportamiento normativo y correcto. Por eso debemos hacer notar que Betuel, padre de Ribqah, es descendiente de Shem, hijo de Noah así como Abraham.

Por otra parte la Torah más adelante prohibirá al pueblo de Israel imitar las perversiones de los Quenaanim, en su connotación sexual. (Véase Levítico 18:3²)

¹ Y dijo: Maldito sea Canaán; Siervo de siervos será á sus hermanos.

² No haréis como hacen en la tierra de Egipto, en la cual morasteis; ni haréis como hacen en la tierra de Canaán, á la cual yo os conduzco; ni andaréis en sus estatutos.

La consecuencia práctica ahora es que un iehudí se case con iehudí. Por extensión los bene Abraham se casen con bene Abraham. Rab Shaul no hace sino estar en concordancia con este principio de la Torah, por eso dice en 2 Corintios 6:14 *No os unáis en yugo desigual con los incrédulos; porque ¿qué compañerismo tiene la justicia con la injusticia? ¿Y qué comunión la luz con las tinieblas?*

7 ADONAI, ELOHA DE LOS CIELOS... ÉL, ENVIARÁ SU EMISARIO (O ANGEL) DELANTE DE TÍ... El concepto “*Eloha de los cielos*” indica que el éxito de esta empresa trasciende las posibilidades humanas y Abraham ora para que Eloha guíe los pasos de Eliézer enviando su emisario (o ángel) ante él — Véase la expresión similar a ésta en cuanto a la protección Divina se refiere, en Éxodo 23:20: *He aquí yo envío mi Ángel delante de ti para que te guarde en el camino, y te introduzca en el lugar que yo he preparado.*

Verso 10 Este verso tiene dos tipos distintos de traducción. Unos traducen “tomando toda clase de regalos escogidos de su señor” (Reina Valera 60), “no sin antes escoger toda clase de regalos de lo mejor que tenía su señor” (Reina Valera 95). El rabino Marcos Ederly traduce “y en su poder, lo mejor de los bienes de su señor”. Este grupo habla de que el siervo escogió regalos para llevar.

Otro grupo traduce en esta forma: “y partió con toda clase de bienes de su señor en su mano” (La Biblia de las Américas), “pues tenía á su disposición todos los bienes de su señor” (Reina Valera 09). El rabino Aryeh Coffman traduce “(llevando) todos los bienes de su señor en su poder”.

Bien el texto hebreo es וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ (vaielej vejol-tub adonav beiadó), cuya traducción literal sería “y viajó con toda cosa buena de su señor en su mano”.

El primer grupo hace una traducción más razonable. Nadie puede llevarse todos los bienes. Pero el segundo grupo se atiene a la siguiente explicación en el midrash *Bereshit Raba* 59:11. Era obvio que Abraham no pudo haber entregado físicamente en la mano de Eliézer *todo* lo que poseía, por lo que esta expresión debe entenderse en referencia a un documento de propiedad. Abraham le había escrito a Itzjaq un documento de donación de todo lo que poseía, con el objeto de que los miembros de su futura familia política se apresuraran a enviarle su hija.

Cuál haya sido la realidad, no hay manera de comprobarlo. Así que aquí tenemos interpretaciones del texto y debemos aprender a considerarlas como tales, no afirmando que una de ellas es la verdad, sino considerándolas todas como posibles. De esta manera vamos aprendiendo algo propio del judaísmo que es la libertad de opinión donde cabe la opinión, como el respeto a la opinión con la que no estamos de acuerdo.

Verso 12 Aquí nos encontramos con otro problema de traducción e interpretación. El texto hebreo dice הַקְרַה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם .haqreh-na lefanai haiom. El problema es

el verbo “haqreh”, cuya raíz es קרה. Puede traducirse como “que encuentre” o como “que me suceda”. Así unos traducen “dame, te ruego, el tener hoy buen encuentro” (Reina Valera 60, 09, 95), “haz que tenga hoy un encuentro” (rabino Arieff Coffman. Pero el rabino Marcos Ederly traduce “depárame un suceso hoy”, “causa que algo suceda delante de mí hoy”, “send me, I pray Thee, good speed this day” (Jewish Publication Society, King James). Literalmente, “que ocurra algún suceso casual”.

Esto estaría “en contradicción” con la invocación del nombre de Adonai que indica que hay oración. Esta aparente contradicción ha sido la causa de arduos debates entre los exégetas del Tanaj.

La conclusión a la que han llegado ha sido sintetizada por el rabino Seforno que dice: “El no ha recurrido a ninguna suerte de adivinación como también ocurre con lehonatán hijo de Shaúl.”³

14 QUE SEA ÉSTA LA QUE TÚ HAS DESTINADO (תְּהַיְתֶה הַזֶּה הוֹיֵאֲתָ) PARA TU SIERVO ISAAC. El Targum traduce este término en el sentido de “destinar”: “Ella será la que habrás *destinado*... para Itzjaq”.

Esto quería decir que el Eterno tiene previsto quien debe ser la pareja de cada cual y, por tanto, la función del joven o la joven es estar pidiéndole al Eterno que le muestre la pareja que El ha determinado. Es decir, en lo referente al cónyuge, es tan delicado que es mejor depender del Eterno y estar orándole que confiar en las propias capacidades para determinar la pareja. Es reconocer que el matrimonio lo inventó el Eterno y no uno, y no creer que el buen semblante o las lindas palabras del otro, o las emociones y sensaciones que uno experimente, sean los factores que determinen nuestras decisiones o elecciones.

Pero según Rashí, Eliézer quiso decir que si Ribqah hacía lo que él decía, con ello Eloha habría *probado* que era la mujer idónea para Itzjaq.

La frase debe ser entendida en el sentido de “habrás demostrado que ella es para Itzjaq”. De todas formas, si la elección es por “predestinación” (en el sentido de un plan del Eterno sujeto pero sujeto a la libre elección del hombre, quien llevará las consecuencias de esa elección), o no lo sea por un plan preconcebido, sino por el conocimiento que tiene el Eterno de las cualidades de todo ser, por su omnisciencia, El sabe cuál es la pareja que más le conviene a cada cual. La consecuencia es que debes buscar al Eterno por tu pareja, y confiar y, por tanto descansar en él, y solo moverte cuando el Eterno te diga que vayas por esa pareja.

³ Una discusión semejante sobre si hubo o no adivinación se da con el pasaje en que Jonatán se acerca a una guarnición filistea (I Samuel 14:8-10).

14 Y EN ELLA (וּבַח־הַ) SABRÉ QUE HICISTE BONDAD CON MI SEÑOR. Según Rashí, Eliézer no quería decir que el comportamiento generoso de la mujer sería un signo de que Eloha había hecho bondad con su señor Abraham. Le rogaba a Eloha que la mujer que fuera así de generosa también fuera de la familia de Abraham, y entonces sabría que Eloha había hecho bondad con Abraham.

Pero la mayoría de exegetas y traductores toman el comportamiento que tenga la doncella, no la doncella misma, como la señal de la bondad del Eterno para con Abraham y, por ello, traducen “y **en esto** conoceré que habrás hecho misericordia con mi señor” (Reina Valera 60, 09, 95; La Biblia de las Américas, King James, incluso la septuaginta traduce ἐν τούτῳ “en esto”).

La enseñanza es bien clara. Para hacer una buena hermenéutica, una buena exégesis, no hay más remedio que ir al texto original en su idioma original, en este caso, el hebreo.

16 VIRGEN (בְּתוּלָה betulah). Este término implica que ella no había tenido ningún contacto sexual en el sitio de su virginidad.⁶⁵

Y NINGÚN VARÓN LA HABIA CONOCIDO. Según Rashí, siguiendo a *Bereshit Raba* 60:5, esta expresión implica que ella no había tenido ningún acto sexual anormal, pues la Torah ya afirmó que era "virgen", lo cual implica que no había tenido relaciones sexuales. Pues las hijas de aquellos pueblos cuidaban el sitio de su virginidad, pero se prestaban a la penetración sexual en otro sitio del cuerpo. Por esta razón, aquí la Torah atestigua que ella estaba limpia de todo eso.

Con todo respeto a Rashí, he encontrado sustentación distinta a esta interpretación de la frase “virgen y ningún varón la había conocido” en el sentido de que en este verso no hay ninguna idea suplementaria a que Ribqah fuera virgen. Podrá verse el estudio “Almah y Betulah”.

23.¿HIJA DE QUIÉN ERES?. Dice el rabino Abarbanel “Esto demuestra que Eliézer no era un adivino ni actuaba según adivinación alguna ya que él pregunta acerca de la ascendencia de Ribqah y, de no ser ella de la familia de Abraham no habría sido elegida.”

28...DE ACUERDO A ESTOS EVENTOS. Nótese la síntesis, en el lenguaje bíblico, en este caso con Ribqah, en contraste claro con la continuidad de este capítulo donde veremos que Eliézer relata minuciosamente, todo lo vivido por él, palabra a palabra, no escatimándose en el texto vocablos ni términos. Esta disparidad de estilo lingüístico no es caprichosa.

El Talmud ya insinúa que cuando la Torah repite un texto de connotaciones halájicas o narrativas es por causa de detalles substanciales que han sido agregados en la segunda versión del relato⁴.

Así notaremos que cuando Eliézer recapitule los eventos entre los versículos 34 y 39 la repetición contendrá varios detalles adicionales así como la omisión intencional de otros, encontrando matices idiomáticos significativos, tendientes a lograr un clima propicio en el seno de la familia de Ribqah para el éxito de su dificultosa misión.

Esta tendencia en el relato bíblico aparece con claridad en I Samuel: 31 con II Samuel: 1, donde vemos el relato de la muerte del rey Shaul y la versión adicional de un amalecita.

No obstante cuando la Torah describe hechos técnicos, la recapitulación será repetida palabra a palabra sin que se produzca cambio alguno en el relato. Véase en apoyo de esto Éxodo 25 hasta 29 y compárese con Éxodo 35 hasta 39.

29 Y [LABÁN] CORRIÓ. ¿Por qué razón y con qué propósito corrió? Según Rashí, la respuesta a la pregunta es indicada por el versículo que sigue: "Pues al ver el arete..." Labán se dijo: "Este tipo [Eliézer] es rico." Y por ello dirigió su atención a los bienes que Eliézer traía consigo.

Sin embargo, notemos que Rashí invierte el sentido de los versículos 29 y 30. Pues la Torah primero dice que "Labán corrió" (v. 29), y sólo después dice que "vio los brazaletes" (v.30). Sin embargo, no es tan arbitraria la interpretación que hace Rashí pues más adelante la Torah, capítulos 29 a 31, nos mostrará la avaricia de Labán en su manera de explotar el trabajo de laaqqob.

44 HA APROBADO (HA DESTINADO)(הֵיָּחַדְתָּ הוֹיָּאִי). Vuelve aparecer el verbo del verso 14 lo cual significa, por la repetición, la importancia que el Eterno le da a la escogencia del cónyuge..

49 AHORA PUES, SI HABRÉIS DE OBRAR CON BONDAD Y VERDAD PARA CON MI SEÑOR. Dice el rabino Ibn Hezra. "דון jessed (Bondad, Benevolencia) indica una acción que uno no está obligado a hacer mientras que "אמת" emet (verdad) significa cumplir la promesa formulada de bondad y benevolencia".

50 NO PODEMOS HABLARTE. La frase "no podemos hablarte ni mal ni bien" podría haberse entendido como que no podían hablar en absoluto con él, pero tal explicación no es posible, ya que en el versículo siguiente le dijeron que podía tomar a Ribqah. Lo que quiere decir es que no podían alegar ningún pretexto que impidiera que Ribqah fuese con él, ya sea que el pretexto fuese falso o verdadero; por ejemplo, que Ribqah era demasiado joven. Como dice el rabino Abarbanel " No

⁴ Sotá 3a.

podemos decirte malo o bueno para anular la Voluntad de Eloha o bien para confirmarla, ya que no depende de nuestra confirmación”.

55 יָמִים אֶלְעָשׂוּר (iamim o asor). Literalmente “días o diez”. Acercándose a esta forma literal traducen “Espere la doncella con nosotros a lo menos diez días” (Reina Valera 60, 09, 95), “Permite que se quede la joven con nosotros *unos* días, quizá diez” (La Biblia de las Américas), “Let the damsel abide with us *a few* days, at the least ten” (King James), “unos días o una decena” (rabino Marcos Eder). Sin embargo, el rabino Aryeh Coffman siguiendo a Rashí y al Talmud en el tratado Ketubot 57b, traduce así: “un año y diez meses”.

¿Cuál es la traducción y, por tanto, la interpretación correcta? Bien unos se basan en el sentido literal, pero los otros se basan en el contexto cultural de Israel, retrotraído a la época de Abraham y a la región de Aram. En Israel, según el Talmud, a una joven virgen se le concedía un periodo de doce meses para hacerse de adornos antes de ingresar al palio nupcial bíblico. Así que pidieron este lapso de tiempo, aunque en otros contextos la palabra podría significar literalmente “días”. Y el soporte bíblico para tomar יָמִים como año lo toman de *Vaiqrá* 25:29 que habla del plazo de rescate de una casa que de a la muralla: *su rescate será hasta el término del año de su venta; un año (יָמִים) será el término de poderse redimir.*

57 LE PREGUNTAREMOS su DECISIÓN. De aquí se aprende que no se toma por esposa a una mujer sin su consentimiento⁵.

63 HABÍA SALIDO ITZJAQ PARA MEDITAR (ORAR), EN EL CAMPO, HACIA EL ATARDECER. . Es similar en significado al vocablo שִׁחַח (sijó) en el salmo 102:1 *Cuando vierte su lamento* [שִׁחַח]. La raíz שׁוּח de la cual se deriva el verbo לִשְׁחַח y el sustantivo שִׁחַח también significa simplemente conversar o hablar. Sin embargo, no tendría sentido que la Torah dijera que regresaba de “conversar” en el campo sin especificar con quién habló. Es por esto que aquí esta expresión específicamente significa que venía de hablar con Eloha

La traducción de “לשווח, lasúaj, como meditar está basada en la versión aramea de Onkelos, además de los comentarios de Rashí, Seforno y Abarbanel entre otros.

De acuerdo a la tradición talmúdica Itzjaq instauró con esta meditación u oración la costumbre de orar al atardecer (tefilah minjah) תפילת מנחה mientras que (tefila shajarit) תפילת שחרית, la oración matutina, es atribuida por la tradición rabínica a Abraham, nuestro patriarca.

⁵ *Bereshit Raba* 60:12.

No obstante, Ibn Hezra y Rashbam entienden que el verbo lasúaj “לשווח” deriva de ניש, síaj, (arbusto) y, por lo tanto Itzjaq habría salido al campo a pasear entre los arbustos o a plantar árboles.

67 ITZJAQ LA CONDUJO HASTA LA TIENDA DE SARAH, SU MADRE. DESPOSÓ PUES, A RIBQAH Y ELLA FUE ESPOSA PARA ÉL. Y ÉL LA AMÓ...” El rabino S.R. Hirsh recalca el orden del proceso diciendo que el matrimonio no es la culminación del amor (que es lo que se suele hacer en el mundo occidental desde la época del romanticismo, cuando los sentimientos empezaron a primar sobre las razones), sino más bien la semilla y la raíz del mismo; pues Itzjaq primero la tomó como esposa y luego la amó.

Quisiera terminar con un verso de Mishle, Proverbios 19:14: 14 *La casa y las riquezas son herencia de los padres; Mas de YHWH la mujer prudente.* Que el Eterno bendiga nuestros jóvenes revelándoles la pareja que les ha preparado.

Shabat Shalom